

جامعة أبو قاسم سعد الله - الجزائر 2 -
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

العدد الثالث

جوان 2018

اللسانيات التطبيقية
مجلة علمية في اللسانيات التطبيقية
يصدرها مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات
بجامعة الجزائر 2

المدير الشرفي : فتيحة زرداوي
المدير المسؤول : سيدي محمد بوعبيد دباغ
رئيسة التحرير : حفيظة تزروتي

الهيئة الاستشارية :

مختار نويوات - عبد الله بوخلخال - باني عميري - نصيرة زلال
- محمد الشريف بن دالي

لجنة القراءة :

- حفيظة تزروتي (الجزائر 2)
- أميرة منصور (الجزائر 2)
- فريال فيلاي (الجزائر 2)
- رشيدة آيت عبد السلام (الجزائر 2)
- هندا بوسكين (الجزائر 2)
- نبيلة بوشريف (الجزائر 2)
- إسراء الهيب (الجزائر 2)
- سعيدة كحيل (جامعة عنابة)
- لطيفة هباشي (جامعة عنابة)
- كمال جعفري (جامعة بليدة 2)
- علي صالح (جامعة بومرداس)

- محمد الطاهر وعلي (وزارة التربية الوطنية)
- عبد القادر مزارى (المدرسة العليا للأساتذة بمستغانم)
- نبيلة عباس (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
- محمد خاين (المركز الجامعي لغيليزان)

لجنة التحرير :

- فضيلة بلقاسمي
- ياسمينة طالبي
- سميرة وعزيب
- منال نش
- أمينة سعد الدين
- سعاد معمر شاوش
- آمال أورابح
- كهينة حفّاظ

ISSN : 2588-1566

طبع بمطبعة دار هومه – الجزائر 2018

الهاتف: 023 19 13 56 / 023 19 13 58

الفاكس: 023 19 13 54 / 023 19 13 57

قواعد النشر في المجلة

- أن يلتزم المقال المقدم بتخصص المجلة.
- أن يكون البحث جديدا لم يسبق نشره، وأن تتوفر فيه معايير البحث العلمي ومنهجيته.
- أن لا يزيد حجم النص على خمس وعشرين (25) صفحة وأن لا يقل عن خمسة عشر صفحة (15).
- أن يرفق نص المقال بملخص باللغة العربية وآخر بإحدى اللغتين الأجنبيتين الفرنسية أو الانجليزية سواء حرر باللغة العربية أو اللغة الأجنبية.
- أن يكتب المقال بينط AL-Mohaned Bold حجم 15 بالنسبة إلى المتن، وحجم 12 بالنسبة إلى الهوامش، أما العناوين فتكون بينط AL-Mateen حجم 18.
- أن توضع الهوامش في آخر البحث.
- تخضع البحوث المرسلة للتقييم والتحكيم، ولهيئة التحرير أن تطلب من أصحابها إجراء التعديلات المناسبة.
- كل بحث لا يلتزم بقواعد النشر في المجلة لا يؤخذ في الاعتبار، وهيئة التحرير غير ملزمة بإعادته إلى صاحبه.
- المقالات المنشورة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها.
- ترسل جميع المقالات إلى هيئة التحرير على البريد الإلكتروني الآتي :

linguistiqueappliquée.revue@yahoo.com

محتويات العدد

- تقنية الاقتراض في ترجمة الخطاب السياسي

الاستعماري الفرنسي من اللغة الفرنسية

إلى اللغة العربية 13

ترجمة إبراهيم صحراوي لنصوص ألكسيس دو طوكفيل Alexis de
"De la colonie en Algérie : Tocqueville" نصوص عن الجزائر في فلسفة
الاحتلال "أمودجا.

فريال فيلالي / جامعة الجزائر 2

- أسس قراءة النص الشعري وآلياته 39

إسراء الهيب / جامعة الجزائر 2

- إشكالات بناء ووضع المصطلح اللساني التداولي 63

فاطمة بنت ناصر المخيني / الإمارات العربية المتحدة

- لما تصبح الترجمة مسألة ذوق: ترجمة ثقافة المطبخ الجزائري بين
التغريب والتوطين دراسة تحليلية لترجمة بعض الأمثلة من المأكل
الجزائري إلى الفرنسية 85

دليلة بلعربي أيت مزيان / يمينة تومي سيتواح / جامعة الجزائر 2

- دوافع المترجم بين الترجمة وإعادة الترجمة 109

ليلي محمدي / جامعة باتنة 2

- أفق الترجمة الذاتية بين الأنا و الآخر125

آمال لخضر فريحة/جامعة باتنة 2

- الملكة البلاغية عند ابن خلدون - المقدمة نموذجا -137

عبدالقادر عيدي /جامعة الجزائر 2

كلمة العدد

يجمع العدد الثالث من مجلة "اللسانيات التطبيقية" مقالات متنوعة، تتوع الحقول المعرفية التي يضمها هذا العلم، فيسلط الضوء على موضوعات ترجمة وتعليمية ومصطلحية.

يتناول المقال الأول والمعنون بـ "تقنية الاقتراض في ترجمة الخطاب السياسي الاستعماري الفرنسي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية - ترجمة إبراهيم صحراوي لنصوص ألكسيس دو طوكفيل Alexis de De la colonie en Algérie : Tocqueville نصوص عن الجزائر في فلسفة الاحتلال أنموذجا"، تقنية الاقتراض في ترجمة إبراهيم صحراوي للنصوص المذكورة التي تشكل خطابا سياسيا ذا خصوصية، كونه خطابا استعماريًا تصعب ترجمته نظرا لشحنته الإيديولوجية، خاصة وأن الترجمة فيه قد تمت بين لغتين مختلفتين من حيث الخصائص الاجتماعية والثقافية واللغوية...

ويتعرض المقال الثاني الموسوم بـ "أسس قراءة النص الشعري وآلياته" للآليات التي تساعد الطالب على الاتصال اللغوي مع النص ومبدعه، فيبرز كيفية توظيف المهارات اللغوية الأربع: الاستماع، والقراءة، والكلام، والكتابة في إعداد الطالب لقراءة النص الشعري.

ويركّز المقال الثالث: "إشكالات بناء ووضع المصطلح اللساني التداولي" على الضوابط الصوتية والصرفية والدلالية لآليات بناء ووضع واستعمال المصطلح اللساني التداولي، في محاولة لتذليل الصعوبات المتنوعة التي تعترض الباحث في مجال المصطلحية، بينما يعرض المقال

الرابع : "لما تصبح الترجمة مسألة ذوق: ترجمة ثقافة المطبخ الجزائري بين التغريب والتوطين . دراسة تحليلية لترجمة بعض الأمثلة من المأكل الجزائري إلى الفرنسية . "الصعوبات التي يواجهها المترجم عند تعامله مع العناصر الثقافية المتعلقة بفرن الطبخ الجزائري قصد نقلها إلى الفرنسية، وذلك باعتماد استراتيجيتي التوطين و التغريب عند "لورنس فينوتي" في تحليل أمثلة لترجمة أطباق جزائرية إلى اللغة الفرنسية. وفي السياق نفسه، يبرز المقال الخامس "دوافع المترجم بين الترجمة وإعادة الترجمة"، أهمية إعادة الترجمة ومزاياها، باعتبارها دليلا على نشاط الحركة الترجمية و سعيها الدؤوب لمراعاة المتلقي، ومؤشرا على ثراء النص الأصلي وتباين وجهات نظر المترجمين تبعا للظروف الزمانية والمكانية التي أنجزوا فيها الترجمات المعادة.

ويتناول المقال السادس : "أفق الترجمة الذاتية بين الأنا والآخر"، موضوع الترجمة الذاتية التي يكون فيها المترجم هو نفسه كاتب النص الأصلي، والتي تتجسد عند بعض الروائيين الغربيين أمثال بيكيت، وجرين، ونابوكوف، وعند بعض الكتاب العرب كصالح القرماردي ورشيد بوجدره؛ فيرصد المقال بعض استراتيجيات هذه الترجمة كدراسة الظواهر اللغوية المرتبطة بها...

ويقدم المقال السابع والموسوم بـ "الملكة البلاغية عند ابن خلدون - المقدمة نموذجاً -" مفهوم الملكة البلاغية عند ابن خلدون من خلال مقدمته، فيبرز القضايا التي عالجها كالمملكة البلاغية وعلم البلاغة، والفرق بين تحصيل علم البلاغة وتحصيل الملكة البلاغية.

ويعالج المقال الثامن، وهو المقال الأول من القسم المكتوب

باللغات الأجنبية، والموسوم بـ **Traduire un texte hybride, ou comment reproduire le même effet que l'original. (Autour d'Ahmadou Kourouma dans « Allah n'est pas obligé »)** إشكالية ترجمة الرواية الإفريقية المكتوبة بالفرنسية والمرتبطة أساسا بطبيعة الثقافة الإفريقية التي تقوم على التنوع اللغوي وعلى تعدد المرجعيات والازدواجية اللغوية، وذلك من خلال رواية الكاتب الإفواري "أحمدو كوروما"، الذي اتخذ من اللغة الفرنسية وسيلة للتعبير عن أفكاره، مازجا إياها مع اللغة المالينكية (لغته الأم)، مما أضفى على ترجمة الرواية سمات الصعوبة والتعقيد والتناقض.

ويبرز المقال التاسع، وهو المقال الثاني من هذا القسم والمعنون بـ **Dimension culturelle dans l'acte de traduire : stratégie décisionnelle dans l'optique des études descriptives** "أهمية البعد الثقافي في الترجمة، فهي ليست نقلا لغويا فحسب، بل تحويلا للنص بكل ما يتضمنه من معلومات ثقافية وتاريخية واجتماعية إلى اللغة الهدف، وهو ما يقتضي تبني استراتيجيات معينة يتم إبرازها من خلال الدراسات الوصفية.

ويتناول المقال العاشر: **"CEZAYİR VE TÜRK"**

."YILAN İLE GULANIN MUKAYESE EDİLMESİ EFSANELERİNDE وهو المقال الثالث من القسم نفسه والمكتوب باللغة التركية - أهمية علم الأساطير، ويقدم تقييما للعناصر الثقافية المشتركة بين المجتمعين الجزائري والتركي؛ حيث يتناول خصائص الثعبان والغولة،

باعتبارهما عنصرين ميثولوجيين في الأساطير الجزائرية، ثم يقارن هذين العنصرين بما يتوافق معهما في الأساطير التركية.

هذه هي مقالات العدد الثالث من مجلة "اللسانيات التطبيقية" تسير على خطى مقالات العديدين السابقين في اقتنائها للمنهج العلمي وصفا وتحليلا وتقييما، نضعها بين أيدي الطلبة والباحثين، لتعميم الفائدة وترقية البحث العلمي في الجامعة الجزائرية.